

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 Opening Programme			
粵劇《李後主》(新繹本) Cantonese Opera The Last Emperor of Southern Tang (New version)	3-5/6 5/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe	7-9/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
「戲以人傳」崑曲經典折子戲展演 An Operatic Legacy – Showcase of Kunqu Opera Classic Excerpts	11-12/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
湖南省祁劇院 Qi Opera Theatre of Hunan	17-18/6	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
京崑劇場與河北省京劇院 Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei	23-25/6	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
廣東潮劇院一團與香港新韓江潮劇團 Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe & Hong Kong Sun Hong Kwong Chiu Chow Opera Troupe	29-30/6 1/7	7:30pm 7:30pm	上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
廈門市金蓮陞高甲劇團 Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City	2-3/7	7:30pm	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall
北方崑曲劇院 Northern Kunqu Opera Theatre	8-10/7	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
上海評彈團 Shanghai Pingtan Troupe	22-24/7 23/7 24/7	7:30pm 12:00nn 3:00pm 2:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 屯門大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall

廣東潮劇院一團 與 香港新韓江潮劇團

Guangdong Chiu Chow
Opera Theatre Number One Troupe
and
Hong Kong Sun Hong Kwong
Chiu Chow Opera Troupe

29-30.6.2011 (星期三至四 Wed -Thu)

上環文娛中心劇院
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

1.7.2011 (星期五 Fri)

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

文化節目組

節目統籌

李明珍 (高級經理)

劉淑賢 (經理)

黃斌斌 (節目主任)

宣傳組

莫秀珊 (高級傳訊主任)

Cultural Presentations Section

Programme

Teresa Lee (Senior Manager)

Denise Lau (Manager)

Vicki Wong (Project Officer)

Publicity

Mary Ann Mok (Senior Media Co-ordinator)

上環文娛中心

地址：香港皇后大道中345號
上環市政大廈5樓

查詢：2853 2689

傳真：2543 9771

Sheung Wan Civic Centre

Address : 5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

Enquiries : 2853 2689

Fax : 2543 9771

黃淑芬 (高級經理 / 港島西文化事務)

Elisa Wong (Senior Manager / Hong Kong West Cultural Services)

荃灣大會堂

地址：新界荃灣大河道72號

查詢：2414 0144

傳真：2414 8903

Tsuen Wan Town Hall

Address : 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories

Enquiries : 2414 0144

Fax : 2414 8903

胡振華 (高級經理 / 新界南 / 場地管理)

Peter Wu (Senior Manager / New Territories South / Venue)

唐富雄 (高級經理 / 新界南 / 文化推廣)

Dennis Tong (Senior Manager / New Territories South / Promotion)

封面背景畫作：眠 / 吳冠中 (香港藝術館藏品)

Cover background painting: *Dozing*/ Wu Guanzhong (Hong Kong Museum of Art Collection)

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

廣東潮劇院一團與香港新韓江潮劇團

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe
and

Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

29.6.2011 (星期三 Wed) 7:30pm

折子戲《南山會》、《占花魁》、《武松殺嫂》、《孟姜女過關》、《薛仁貴回窰》

Excerpts: *The Meeting at Nanshan, Winning the Hand of the Top Beauty, Wu Song Killing His Sister-in-law, Meng Jiang Nu at the Pass, Xue Rengui Returns to His Humble Abode*

30.6.2011 (星期四 Thu) 7:30pm

《大義巾幗》

The Patriotic Lady Chai

1.7.2011 (星期五 Fri) 7:30pm

《告親夫》

Filing a Prosecution against Her Husband

演出長約3小時 (中場休息15分鐘)

Programme duration is about 3 hours with a 15-minute intermission

獻辭



中國戲曲藝術經過無數藝術家多年的研磨細琢，是糅合各種表演、視覺及文學藝術的民族精華瑰寶；其睿智與精緻的演出技藝，對中國文化發展影響深遠。康樂及文化事務署去年首度舉辦「中國戲曲節」，得到各方積極支持，反應熱烈；今年再接再勵，繼續為大家呈獻高水平的戲曲節目，弘揚中國傳統戲曲、促進文化交流和藝術創新。

今年的「中國戲曲節」共有十五個參演團體展示七個各具特色的地方劇種，包括京劇、崑劇、粵劇、潮劇、湖南祁劇、福建高甲戲，以及風靡江南的評彈演唱。節目傳統與創新並重，匯聚頂級表演藝術名家，望能提升觀眾對中國戲曲藝術的欣賞體驗。

粵劇一直深受香港觀眾的喜愛，本屆戲曲節特別委約毛俊輝先生執導，重新演繹經典粵劇《李後主》，將為戲曲節掀起序幕，並希望以此嘗試在延續傳統之中探索香港粵劇藝術的新領域。

除了三十場的舞台演出外，戲曲節還安排了多項藝術導賞活動，包括研討會、導賞講座、專題座談會、展覽、戲曲電影及學生後台導覽等，藉以進一步推廣及深化年青觀眾對中國戲曲藝術的認知，祈與大家一同感受雋永雅緻的戲味與曲情。

衷心感謝來自內地各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，您們為中國戲曲藝術承傳與發展所付出的努力，愛好戲曲的觀眾們定能深深領會。

謹此祝願本屆戲曲節美滿成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



Message

Chinese opera is a cultural gem combining the beauty of performing arts, visual art and literature, chiseled and polished by numerous artists over the years. Its technical astuteness and exquisiteness in presentation has far-reaching influence on the development of Chinese culture. Last year, the Leisure and Cultural Services Department organized the first Chinese Opera Festival to resounding success and with overwhelming response. The Festival returns this year with an even more diverse programme of exceptional quality, while continuing with the three-pronged mission of promoting traditional Chinese opera, enhancing cultural exchange and fostering creativity.

Chinese Opera Festival 2011 features 15 participating groups showcasing the unique charm and delights of seven regional theatrical genres. They include Peking opera, Kunqu opera, Cantonese opera, Chiuchow opera, Qi opera of Hunan province, Gaojia opera of Fujian province and Pingtan – a narrative singing popular in southern Yangtze River. The festival programme strives to provide a good mix of traditional and new programmes. It gathers a host of the most eminent and distinguished artists with a view to providing the audience with different perspectives in appreciating Chinese opera.

Cantonese opera has always been popular among the local audience. For this year's Chinese Opera Festival, veteran stage director Fredric Mao has been commissioned to remake the classic, *The Last Emperor of Southern Tang*, as the Festival's opening programme. We hope the production will chart a new territory for Cantonese opera in Hong Kong while upholding the fine traditions of the genre.

In addition to the 30 stage performances, there will also be arts appreciation activities such as symposia, guided talks, themed seminars, exhibitions, film screenings and backstage visits for students. These offerings aim to reach out to all to savour the poignantly rich drama and musicality of Chinese opera, and, in particular, the young audience with the aim of enhancing their understanding and appreciation of the art.

I would like to express my heartfelt gratitude to the participating artists from various provinces and cities of the Mainland and Hong Kong. I am sure the efforts and contributions you have made towards the preservation and continued development of Chinese opera will be deeply appreciated by opera lovers.

May I wish the Chinese Opera Festival 2011 every success.

Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services

其他延伸活動
Extension Activities

大堂演出

Foyer Performance

5.6.2011 (星期日 Sun) 5:00pm

香港文化中心大堂

Foyer, Hong Kong Cultural Centre

主演 Performers：吳瑞麗、許黛文 Wu Ruili, Xu Daiwen

潮劇藝術座談會

Seminar on the Art of Chiuchow Opera

(普通話主講 In Putonghua)

1.7.2011 (星期五 Fri) 2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speakers：張怡凰、林初發、吳奕敏、劉小麗 (廣東潮劇院一團)

劉福光 (香港新韓江潮劇團)

Zhang Yihuang, Lin Chufa, Wu Yimin, Liu Xiaoli (Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe)

Liu Fuguang (Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe)

「中國戲曲節2011」觀眾交流分享會

Sharing Session

(粵語主講 In Cantonese)

26.7.2011 (星期二 Tue) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

主持 Host：譚榮邦 Tam Wing-pong

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

廣東潮劇院一團 Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe

成立於一九五八年，四十多年來先後創作、整理演出了一批深受觀眾歡迎並廣泛流傳的優秀劇目，如《陳三五娘》、《辭郎州》、《蘇六娘》、《火燒臨江樓》、《掃窗會》、《柴房會》、《鬧釵》、《張春郎削髮》、《陳太爺選婿》、《煙花女與狀元郎》、《葫蘆廟》、《德政碑》、《東吳郡主》等近百優秀劇目。劇團曾多次榮獲中國曹禺戲劇獎、劇本獎；廣東省藝術節劇目一等獎、編劇一等獎、導演一等獎、作曲一等獎、表演一等獎等獎項。劇團人才集萃，擁有一批優秀中青年演員蔡明暉、張怡凰、劉小麗、陳幸希、林初發、陳鴻飛、吳奕敏等。多年來，劇團走遍全國各地，亦曾應邀遠赴歐美及東南亞各地演出，深受好評，為增進中外文化交流做出貢獻。

For over forty years since its founding in 1958, the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe has built a repertory of outstanding and well-loved opera works that number close to a hundred, in the form of both new productions and adaptations. They included *The Love Story of Chen San and Wu Niang*, *A Farewell to My Lover*, *Su Liuniang*, *The Burning of Linjiang Tower*, *Reunion by the Window*, *A Ghost in the Firewood Room*, *A Misunderstanding Caused by a Hairpin*, *The Story of An Unintended Tonsure*, *Old Master Chen Picking His Son-in-law*, *The Courtesan and the Top Scholar*, *The Incident at Gourd Temple*, *The Monument of Benevolence and Virtue*, and *Princess Shangxiang of Wu*. The Troupe has won the prestigious Cao Yu Drama and Best Script awards on multiple occasions, and has garnered other accolades, such as Class One Awards in the categories of Repertory, Script, Directing, Music Composition and Performance at the Guangdong Arts Festival. Its many talented members include outstanding performers in the young to middle-aged category – Cai Minghui, Zhang Yihuang, Liu Xiaoli, Chen Xingxi, Lin Chufa, Chen Hongfei, and Wu Yimin. Over the years the Troupe has given widely acclaimed performances in Europe, the United States and Southeast Asia, and contributed significantly towards cultural exchange between China and other countries.

香港新韓江潮劇團 Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

原為韓江潮劇團，建立於一九五九年，八七年成為專業劇團。劇團經常於各大會堂及神功戲中演出；亦曾到泰國、新加坡及潮汕各地公演。歷年來演出近百個劇目，包括《白兔記》、《蘇六娘》、《告親夫》、《秦香蓮》、《寶蓮燈》、《楊門女將》等。劇團藝員都是香港潮劇演藝界名家，大部分擁有三十年以上的藝齡，也有近年培育的青年藝員，以及從事潮劇工作的音樂前輩、導演和老師。劇團更與潮汕各劇團保持聯繫，並經常作聯合演出，促進藝術交流，增進潮劇發展的藝術空間。

The Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe is formerly the Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe which was founded in 1959 and turned professional in 1987. It gives regular performances at the town halls and at alms-offering functions in Hong Kong. It has toured Thailand, Singapore and the Chaozhou-Shantou region. Its repertory totals nearly 100 titles, including *The Story of the White Rabbit*, *Su Liuniang*, *Filing a Prosecution against Her Husband*, *Qin Xianglian*, *The Magic Lotus Lantern* and *The Female Generals of the Yang Family*. Its members consist of virtuosi in Chiuchow opera in Hong Kong, most of whom with more than thirty years of experience, as well as young artists groomed in recent years. The cast is supported by veteran musicians, producers and instructors in the field of Chiuchow opera. The Troupe has maintained close contacts with other troupes in Chaozhou and Shantou and often collaborates with them in giving joint performances. The artistic exchanges are conducive to the development of the genre.

潮劇 Chiuchow Opera

潮劇為廣東三大地方劇種之一，流行於粵東、閩南、香港、台灣及東南亞一帶，以潮州方言演唱。早在明朝，潮劇稱為潮腔、潮調；清代初年，稱為泉潮雅調（「泉」是指福建泉州）或潮州戲；咸豐以後，稱為潮音戲。到了清末民初，才改稱為潮劇。

潮劇唱腔曲調以南北曲兼收崑、弋、梆、黃牌調及潮州民間彈詞、歌冊、小調融化而成，伴奏音樂吸收潮州大鑼鼓、潮陽笛套鑼鼓、弦詩樂、細樂、廟堂音樂等，具濃厚的地方色彩。傳統潮劇劇目主要來自宋、元南戲和雜劇，亦有結合了潮汕地區民間傳說及方言俗語編成的作品，語言通俗生動，唱詞雅俗共賞。現存的劇目例如《琵琶記》、《荆釵記》、《白兔記》、《拜月記》等，都源自南戲及雜劇，而《蘇六娘》、《金花女》、《柴房會》等劇目，則結合了潮汕地區民間傳說及方言俗語而編成。

潮劇行當早期分生、旦、淨、丑、外、末、貼七種，經多年演變，歸為生、旦、淨、丑四大行當。其中潮丑的行當再可分為十個不同類型，是潮劇中一個具獨特色彩的主要行當。潮丑擅於勾畫人物，意趣盎然。潮劇旦行亦多姿多采，可再分為烏衫(青衣)、藍衫(閨門旦)、衫裙、彩羅衣(花旦)、烏髮、白髮(老旦)、武旦七類，分類的細緻反映了潮劇藝術塑造人物的用心。

Chiuchow opera is one of the three main regional operatic genres in Guangdong. Performed in the Chiuchow dialect, it is especially popular in the eastern part of the province, southern Fujian, Hong Kong, Taiwan and parts of Southeast Asia. During the Ming dynasty, it was called Chiuchow melody or Chiuchow tune. In the early years of Qing, it became known as Quanchiu melody (Quan referring to Quanzhou in Fujian province) or Chiuchow theatre and after Emperor Xianfeng, it was referred to as Chiu theatre. The name Chiuchow opera has only been adopted towards the end of Qing and beginning of the republic.

The tunes of Chiuchow opera took shape amidst a wide range of sources and influences, including music from the ancient 'northern' and 'southern' genres, Kunqu opera, *yiyangqiang*, Clapper opera and *huangpai* music, as well as from local narrative singing, song books and folk ditties. The musical accompaniment is a combination of Chiuchow *dalugou* (gong-and-drum) music, Chaoyang 'dizi' suite drum music', 'string poems', *xiyue* and temple music, which together, give the music its strong vernacular colour.

The repertory of Chiuchow opera comes from plays of Southern opera of the Song and Yuan periods. It also comprises works adapted from folk legends and vernacular texts, presented in the form of vivid, affable dialogue and lyrics, making the performances highly accessible and enjoyable for all. Some of existing plays such as *The Story of the Lute*, *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Story of the White Rabbit* and *Worshipping the Moon* have their origin in *nanxi* and *zaju*, while *Su Liuniang*, *The Story of Jin Hua* and *A Ghost in the Firewood Room* are a combination of folk lore and local dialects of the Chiuchow and Shantou areas.

In the genre's early days, there were seven role-types, which eventually pared down to the first four as the form matured. In particular, the *chou* role, further categorized into ten sub-types with finer differences, is well known for its witty depictions. The *dan* role is equally varied with seven possible presentations: *wushan* (also *qingyi*, or virtuous role), *lanshan* (also *guimendan*, or high-born, unmarried lady), *shanqun* (female wearing shirt and dress without flowing sleeves), *cailuoyi* (also *huadan*, or leading female), *wumao* and *baimao* (also *laodan*, or old woman), and *wudan* (military female). These precise distinctions reflect one of Chiuchow opera's celebrated features: its beautifully nuanced portrayals of role-types.

29.6.2011 (星期三 Wed)

《南山會》 *The Meeting at Nanshan*

金花姑娘不羨金釵愛荆釵，原配窮生劉永。劉永得赴春闈。上京路上，劉永、金花同行，半途遇盜。金花被救返兄家，嫂巫氏逼她改嫁，金花不從，被罰南山牧羊，劉永春闈得中，官拜檢點都察使，出巡來到南山，經驛丞牽綴，劉永金花夫妻團圓。

Jinhua refuses to marry into a rich family, but chooses the penniless scholar, Liu Yong, to whom she was long betrothed. As Liu is going to sit for the spring session of the national civil examination, Jinhua accompanies him. But on the way they are robbed. Jinhua is saved and returned to her elder brother's home. Her sister-in-law forces her to remarry. When she adamantly refuses, her sister-in-law sends her to herd the flock of sheep on Nanshan Hill. Liu passes the examination with flying colours, and is appointed Imperial Inspector. On his inspection tour to Nanshan, he has the help of an officer at the station post and is finally reunited with his wife.

主演：	Cast :
金 花：湯麗娟	Jinhua : Tang Lijuan
劉 永：林初發	Liu Yong : Lin Chufa
驛 丞：陳鴻飛	Officer of the Post Station : Chen Hongfei
中 軍：林外賢	Imperial Guard : Lin Waimao



《占花魁》 *Winning the Hand of the Top Beauty*

賣油郎秦鍾在西湖邊偶遇名妓「西湖花魁」王美娘，因貌美如花和精通琴棋書畫，使他心癡神迷。

Qin Zhong is an oil-seller. After a chance meeting with Wang Meiniang, the beautiful courtesan who is also famous for her accomplishments in the literary arts, he falls head over heels in love with her.

主演：	Cast :
秦 鍾：林燕雲	Qin Zhong : Lin Yanyun
阿 大：張樹桐	A Da : Zhang Shutong



《武松殺嫂》 *Wu Song Killing His Sister-in-law*

武松打虎，遇見武大，兄弟同居。時潘金蓮向武松挑情，武松以大義斥之，移居於外。不久，武松赴東京公幹，潘金蓮挑帘，遇土豪西門慶，西門慶買通王婆，借裁衣勾引潘私通。鄆哥告武大，武大捉姦，反為西門慶所傷，王婆唆使潘以毒藥鳩死武大。武松回家，見兄靈堂起疑，逼問何九叔，得實，設宴邀四鄰，殺嫂報仇。

This is taken from an episode in *The Water Margin*. Wu Song becomes a hero for beating down a tiger by his bare hands. He happens to bump into his brother, Wu the Elder, in the street, so he goes to live with him. When his sister-in-law, Pan Jinlian, tries to make a pass at him, he gives her a set-down for such lascivious act before moving out. Later, he goes to another city on an official assignment. Pan attracts the attention of a local rogue, Ximen Qing, who pays Madam Wang, Pan's neighbour, to act as the go-between. Their adulterous affair is discovered by a young man, Yunge, who tells Wu the Elder. Wu barges in on the two, but gets kicked in the chest by Ximen. Madam Wang puts the idea of ridding her husband altogether into Pan's head, and abets her by giving her poison to put in the herbal tea for Wu the Elder. When Wu Song returns and finds an altar set up for his brother who has died from a suspicious cause, he forces the truth out of the local beadle. Then he arranges a banquet and invites all the neighbours to come. There, under their eyes, he avenges his brother's death by killing Pan in front of them all.

主演：
武松：黃映偉
潘金蓮：吳奕敏

Cast：
Wu Song : Huang Yinwei
Pan Jinlian : Wu Yimin



- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

《孟姜女過關》 *Meng Jiang Nu at the Pass*

孟姜女要送寒衣給被抓去築長城的丈夫萬喜良，遇上貪婪，卑鄙的關官，初命唱曲取樂，繼之調戲，多方作難，幸獲關差阿仁和阿義的同情幫助，才得順利過關。

Meng Jiang Nu's husband, Wan Xiliang, has been despatched to the north to build the Great Wall. Knowing the harsh cold weather there, she wants to bring warm clothes to him. But at the northern pass, a greedy and corrupt officer detains her on all sorts of pretexts. First he wants her to entertain him with singing, then makes passes at her and makes fun of her. Finally, with the sympathetic help of the two guards, Ren and Yi, she is able to cross the border to look for her husband.

主演：
孟姜女：陳楚雲
關官：陳樹春
阿仁：陳偉強
阿義：翁銳光

Cast：
Meng Jiang Nu : Chen Chuyun
Chief Officer of the Pass : Chen Shuchun
A Ren : Chen Weiqiang
A Yi : Yong Ruiguang



《薛仁貴回窯》 *Xue Rengui Returns to His Humble Abode*

唐時，薛仁貴屢建奇勳，被封為平遼王，不忘情義，跋山涉水，趕回寒窯與隔別十八年、含辛茹苦的妻子柳英春相會。在疑惑、試探、相聚相泣的過程中演繹了夫妻意篤情深的堅實愛情。

During the Tang Dynasty, Xue Rengui has been knighted as Duke of Pacifying the Liao's after his valiant military successes. He misses his wife at home, so he takes the long journey back to the cave dwelling where they set up home. It has been eighteen long years since they part, and his wife has led a very hard life. As they see each other again, all the doubts, disbelief and bitter-sweet feelings are expressed through the many probing words and tears. All comes to a happy end when love, though much tried, proves to stay true.

主演：
薛仁貴：林武燕
柳英春：洪楚雲

Cast：
Xue Rengui : Lin Wuyan
Liu Yingchun : Hong Chuyun



30.6.2011 (星期四 Thu)

《大義巾幗》 *The Patriotic Lady Chai*

南宋時期，抗金名將岳飛遭奸相秦檜讒言，冤死於風波亭。秦檜為了斬草除根，又命特使把岳飛家小押解至南寧州，想借與岳家有私仇的梁王一家之手，殺害岳飛家小。已故梁王柴桂之妻柴夫人，雖然與兒女一直想報十八年前岳飛槍挑小梁王之血仇，但在岳家精忠報國浩然正氣的感召下，柴夫人一家終於明大義，棄私仇，釋放岳飛家小，與岳家共舉抗金義旗，忠良佳話，千秋傳頌。

During the Southern Song period, the patriotic commander, Yue Fei, has died under false accusations by the treacherous Prime Minister, Qin Hui. But Qin would not stop at that – he wants Yue's family to be totally annihilated. So he sends them all to Nanning, the seat of power of Prince of Liang. Now the Prince was killed by Yue Fei's spear eighteen years' ago in a military tournament, and his wife, Lady Chai, and her children have wanted vengeance. On reading Yue's declaration of patriotism, Lady Chai is touched and changes her mind. She is willing to set aside personal grudges, release the family members of Yue, and join forces with the Yue army to defend the country against the encroaching Jins.

主演：
柴夫人：劉小麗
岳夫人：鄧少珍
岳霖：黃映偉
柴玉英：湯麗娟
柴玉龍：李少豐
王會：陳鴻飛
岳安：李四海
岳霆：陳潔
岳銀屏：戴淑刁

Cast：
Lady Chai : Liu Xiaoli
Lady Yue : Deng Shaozhen
Yue Lin : Huang Yingwei
Chai Yuying : Tang Lijuan
Chai Yulong : Li Shaofeng
Wang Hui : Chen Hongfei
Yue An : Li Xihai
Yue Ting : Chen Jie
Yue Yingping : Dai Shudiao



- 第三場之後中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes after Scene 3 -

1.7.2011 (星期五 Fri)

《告親夫》 *Filing a Prosecution against Her Husband*

吳江書生蓋良才，客南昌，邂逅顏秋容，兩情繾綣，私訂白頭。蓋父催其回家與文氏淑貞完婚，時秋容懷孕三月，蓋仍托辭歸去。數月後，秋容未得良才音訊，喬裝至吳江。蓋竟說舊情乃屬無媒苟合，既不接納秋容，又不顧其腹中嬰兒。事為文氏知曉，蓋為掩劣迹，頓萌滅口心計。文氏不忍丈夫下此毒手，也不忍秋容遭害，斷然救出秋容主婢。秋容既逃，蓋追至江邊，尋見包袱，以為秋容投江，文氏斥之敗德喪行若禽獸。蓋懼怕文氏張揚其罪，下了絕情，推文沉江。文氏為漁翁所救，並由秋容侍婢帶至三聖母廟，見秋容臨終慘景，憤恨滿腔，遂咬指續寫秋容之血狀，與若雲同到蘇州公爹台前告親夫。

A scholar, Gai Liangcai, has travelled to Nanchang where he meets Yan Qiurong, and the two become secret lovers. Later, Gai receives a letter from his father who wants him to return home to marry Wen Shuzhen. By then, Qiurong is already pregnant for three months. Gai insists on leaving her, and presents a false excuse. When Qiurong has waited several months for his return in vain, she disguises herself as a man and goes to find him in his hometown. Gai bluntly turns her away, citing as an excuse that the two were not formally married: he would not take her in, nor does he care about how she is going to fend for herself and the baby. His wife, Shuzhen, learns of this. Gai, desperate to cover up, wants to silence Qiurong forever. Aghast at the evil intention of her husband, Shuzhen helps Qiurong and her maid to escape. In hot pursuit, Gai comes to the river bank and sees Qiurong's parcel. He is led to believe that Qiurong has thrown herself into the river. Shuzhen castigates him for his heartless deed. Gai, fearing that Shuzhen would leak out the crime he has committed, pushes her into the river. Fortunately Shuzhen is saved by a fisherman, and is led by Qiurong's maid to the Temple of the Goddess of Mount Hua to hide. But Qiurong is already on the verge of death. On seeing her sufferings before she dies, Shuzhen is filled with rage and a desire for justice to be done. So she bites her finger until blood comes out, and continues writing the petition that Qiurong was unable to finish, and goes with Qiurong's maid to Suzhou to file a prosecution against her husband, Gai.

主演：	Cast :
文淑貞：張怡凰	Wen Shuzhen : Zhang Yihuang
顏秋容：吳奕敏	Yan Qiurong : Wu Yimin
蓋良才：林初發	Gai Liangcai : Lin Chufa
蓋紀綱：林武燕	Gai Jigang : Lin Wuyan
若雲：吳玉東	Ruo Yun : Wu Yudong
老家院：李四海	Old Servant : Li Xihai
玉兒：劉運佳	Yu'er : Liu Yunjia



- 第四場之後中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes after Scene 4 -

演員介紹 Performers



張怡凰 Zhang Yihuang

國家一級演員，廣東潮劇院副院長、一團團長。二〇〇〇年畢業於中國戲曲學院表演大專班，工旦行。曾在《春草闖堂》中飾春草、《紅鬃烈馬》中飾王寶釧、《東吳郡主》中飾孫尚香、《煙花女與狀元郎》中飾李亞仙等，該劇目在一九九五年被拍成戲曲電影藝術片。張氏曾先後榮獲多項獎項，如首屆中國戲曲演唱大賽紅梅大獎、二〇〇五年第九屆廣東省藝術節表演一等獎、二〇〇七年第二十三屆中國戲劇梅花獎、二〇一〇年第九屆中國藝術節優秀表演獎等，並於二〇〇四年及二〇〇六年，被授予「廣東戲劇中青年演員十佳」及「廣東省新世紀之星」的稱號。

Zhang Yihuang is a National Class One Performer. She is also Associate Company Director of the Guangdong Chiu Chow Opera Theatre, and Director of the Theatre's Number One Troupe. She graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts in 2000, where she specialized in *dan* (female) roles. She has played Chuncao in *Chuncao Barging into the Courtroom*; Wang Baochuan in *The Red-maned Steed*; Sun Shangxiang in *Princess Shangxiang of Wu*; and Li Yaxian in *The Courtesan and the Top Scholar*, which was made into a movie in 1995. Zhang has won many awards over the years, including the Gold Award at the 1st 'Red Prunus' Awards for Chinese Traditional Theatre Singing Competition, a Class One Award at the 9th Guangdong Arts Festival (2005), the 23rd Plum Blossom Award for Chinese Theatre (2007), an Outstanding Performance Award at the 9th China Arts Festival (2010), and was named one of the 'Ten Outstanding Young to Middle-aged Theatre Performers in Guangdong' (2004) and a 'Star of the Millennium' in Guangdong province (2006).



林初發 Lin Chufa

國家一級演員，工小生。二〇〇二年畢業於中國戲曲學院表演大專班。曾在《金花女》中飾劉永、《狄青出使》中飾狄青、《憶十八》中飾梁山伯、《紅鬃烈馬》中飾石平貴、《東吳郡主》的劉備等。曾榮獲廣東省第二及第三屆戲劇演藝大賽金獎、二〇〇五年第九屆廣東省藝術節表演二等獎。

Lin Chufa is a National Class One Performer specialized in *xiaosheng* (young civil male) roles. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts in 2002, Lin has starred as Liu Yong in *The Story of Jin Hua*, the title role in *Di Qing the Emissary*, Liang Shanbo in *Recalling the Eighteen Hints at Parting*, Xue Pinggui in *The Red-maned Steed*, and Liu Bei in *Princess Shangxiang of Wu*. He was winner of the Gold Award at the 2nd and 3rd Chinese Opera Competition in Guangdong province, and a Class Two Award at the 9th Guangdong Arts Festival (2005).



吳奕敏 Wu Yimin

國家一級演員，工閨門旦。曾在《岳銀瓶》中飾岳銀瓶、《陸文龍》中飾柳瑞雲、《紅鬃烈馬》中飾王寶釧、《武松殺嫂》中飾潘金蓮等。一九九五年榮獲第六屆廣東省藝術節表演一等獎，二〇〇二年榮獲廣東省第三屆戲劇演藝大賽金獎，同年被授予「廣東戲劇中青年演員十佳」稱號。

Wu Yimin is a National Class One Performer specialized in *guimendan* (high-born, unmarried lady) roles. She performed the title role in *The Daughter of Yue Fei*, Liu Ruiyun in *Lu Wenlong*, Wang Baochuan in *The Red-maned Steed*, and Pan Jinlian in *Wu Song Killing His Sister-in-law*. Wu was winner of a Class One Award at the 6th Guangdong Arts Festival (1995), a Gold Award at the 3rd Chinese Opera Competition in Guangdong province (2002), and was named one of the 'Ten Outstanding Young to Middle-aged Theatre Performers in Guangdong' in the same year.



劉小麗 Liu Xiaoli

國家一級演員，工青衣。曾在《葫蘆廟》中飾嬌杏、《漢文皇后》中飾皇后、《大義巾幗》中飾柴夫人、《春草闖堂》中飾李半月、《趙式孤兒》中飾庄姬等。二〇〇一年榮獲第七屆中國戲劇節優秀表演獎，二〇〇二年獲得中國戲曲名段演唱大賽地方戲曲專業組一等獎。

Liu Xiaoli is a National Class One Performer specialized in *qingyi* (virtuous female) roles. She has starred as Jiaoxing in *The Incident at Gourd Temple*, the title roles in *The Queen of Emperor Wen of Han* and *The Patriotic Lady Chai*, Li Banyue in *Chuncao Barging into the Courtroom*, and Lady Zhuang in *The Orphan of the Zhao's*. Her awards include an Outstanding Performance Award at the 7th China Theatre Festival (2001) and a Class One Award in the Regional Opera category at the Singing Competition of Classic Arias in Chinese Opera (2002).

